

I Suomenlahti – Finska viken – Gulf of Finland

***151.**

14, 15, 138

A/611/611_4/609/609_1

Suomi. Liustit–Kotkan vanha satama-venereitti (1.2 m). Kulkusyvyyden muutos. Tarkistettu venereitin linjaus. Turvalaitemuutokset. Karttamerkinän muutos.

Finland. Båtrutten Liustit–Kotka gamla hamn (1.2 m). Ändrat leddjupgående. Kontrollerad dragning av båtrutten. Ändrad utprickning. Ändrad kartmarkering.

Finland. Liustit–Kotkan vanha satama (old harbour) small craft route (1.2 m). Amended maximum authorised draught. Confirmed alignment of small craft route. Amended buoyage. Amend chart.

Ref: TM/UfS/NtM 7-8/111/2009 (T) kumotaan/utgår/cancelled

Yksityiskohtia: Tämän tiedonannon muutokset koskevat väliä Liustit–Vasikkaniemi, pois lukien venereitin kulkusyvyyden muutos, joka koskee myös Vasikkasaaren idän puoleista osaa, kohdassa I. mainittuun pisteeseen asti. Vasikkaniemen idän puoleisen osan ja alueen muut muutokset tiedotetaan myöhemmin.

Detaljer: Ändringarna i denna notis gäller avsnittet Liustit-Vasikkaniemi, med undantag av leddjupgåendet som också gäller den östra delen av Vasikkasaari, ända till punkten som nämns i punkt I.

Separat meddelande om ändringarna i den östra delen av Vasikkaniemi och övriga ändringar utgår senare.

Details: The amendments in this notice apply to the Liustit-Vasikkaniemi section, with the exception of the maximum authorised draught that also applies to the eastern part of Vasikkasaari up to the point mentioned in item I. A separate notice about the amendments in the eastern part of Vasikkaniemi and additional amendments will be published later on.

I. Kulkusyvyyden muutos - Ändrat leddjupgående - Amended maximum authorised draught

Väylä on muutettu venereitiksi ja kulkusyvyyden on madallettu 1.5 metristä 1.2 metriin seuraavien pisteiden välillä:

Farleden har ändrats till båtrutt och leddjupgåendet har reducerats från 1.5 m till 1.2 m mellan följande punkter:

The channel has been changed into a small craft route and the maximum authorised draught has been reduced from 1.5 m to 1.2 m between the following positions:

	WGS-84		
1)	60°27.1142'N	26°47.5325'E	Alku/begynnelsep./starting point
2)	60 27.9295	26 54.7737	Loppu/ändpunkt/end point

Venereitit merkitään vain merikarttasarjoille.

Båtrutterna utmärks bara i sjökortsserierna.

The small craft routes are marked only in chart folios.

II. Tarkistettu venereitin linjaus – Kontrollerad dragningslinje – Confirmed alignment of small craft route

Keskilinja – Mittlinje – Centre line

	WGS 84		
1)	60°27.1142'N	26°47.5325'E	Alku/begynnelsep./starting point
2)	60 27.1100	26 49.1088	Taitepiste/brytpunkt/breakpoint
3)	60 27.5486	26 49.9301	"
4)	60 27.5472	26 50.1099	"
5)	60 27.5628	26 50.3204	"
6)	60 27.5997	26 50.6327	"
7)	60 27.6995	26 50.7551	"
8)	60 27.7586	26 50.8738	"
9)	60 27.7739	26 51.0209	"
10)	60 28.0064	26 51.6681	"
11)	60 28.0566	26 51.8198	Rist./kors./crossing (A/611)
12)	60 28.1346	26 52.0553	Taitepiste/brytpunkt/breakpoint
13)	60 28.1188	26 52.3094	Rist./kors./crossing (A/611)
14)	60 28.1163	26 52.4446	Taitepiste/brytpunkt/breakpoint
15)	60 28.1236	26 52.6774	Loppu/ändpunkt/end point

III. Turvalaitemuutokset - Ändrad utprickning - Amended buoyage

A. Uudet valaisemattomat viitat – Nya obelysta prickar – New unlighted spar buoys.

			WGS 84	
1)	75760	Vasen-BB-Port	60°27.6437'N	26°50.6796'E
2)	75747	Oikea-SB-Starb.	60 27.6756	26 50.7286

3)	75748	Oikea-SB-Starb.	60 28.0114	26 51.7070
4)	75749	Oikea-SB-Starb.	60 28.0845	26 51.9233
5)	75750	Vasen-BB-Port	60 28.1240	26 52.3388

B. Siirretyt valaisemattomat viitat – Flyttade obelysta prickar – Unlighted spar buoys moved

			WGS-84	
	Nr		Paikasta/Från/From	Paikkaan/Till/To
1)	2723	Vasen	60°27.6140'N	60°27.5929'N
		BB	26°50.5902'E	26°50.5502'E
		Port		
2)	2164	Vasen	60 27.6374	60 27.6023
		BB	26 50.6472	26 50.6092
		Port		
3)	2159	Etelä	60 27.1823	60 27.1418
		Syd	26 47.8100	26 47.5874
		South		
4)	75342	Oikea	60 27.6374	60 27.6395
		SB	26 50.6854	26 50.6859
		Starb.		
5)	2166	Oikea	60 27.7717	60 27.7615
		SB	26 50.9111	26 50.9314
		Starb.		
6)	2172	Oikea	60 28.1026	60 28.1103
		SB	26 52.3949	26 52.3502
		Starb.		
7)	2173	Vasen	60 28.1359	60 28.1210
		BB	26 52.4215	26 52.4449
		Port		

C. Viittojen tarkistettu sijainti – Prickarnas position kontrollerad – Adjusted spar buoy positions

			WGS 84	
1)	2722	Oikea-SB-Starb.	60°27.5417'N	26°50.0799'E
2)	2161	Vasen-BB-Port	60 27.5511	26 50.1106
3)	2163	Oikea-SB-Starb.	60 27.5903	26 50.5707
4)	2168	Vasen-BB-Port	60 27.8561	26 51.2275
5)	2167	Oikea-SB-Starb.	60 27.8596	26 51.2747
6)	2725	Vasen-BB-Port	60 28.0105	26 51.6618
7)	2171	Vasen-BB-Port	60 28.1409	26 52.0387
8)	2170	Oikea-SB-Starb.	60 28.1283	26 52.0697
9)	2174	Oikea-SB-Starb.	60 28.1136	26 52.6101

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2011)

II Saaristomeri ja Ahvenanmeri

Skärgårdshavet och Ålands hav

Archipelago Sea and Sea of Åland

*152.

30
C/737

Suomi. Ahvenanmaa. Fiskö. Karttamerkinän muutos.

Finland. Åland. Fiskö. Ändrad kartmarkering.

Finland. Åland. Fiskö. Amend chart.

Saaren nimi – Holmens namn – Name of island

Poista		Lisää	
Stryk	Äggörarna	Inför	Söderklobbs örarna
Delete		Insert	

Paikka – Position – Position

WGS 84	
60°29.17'N	20°50.53'E

(LV/TV/FTA, Turku/Åbo 2011)

*153.

29, 953

D/726 D/ GENERAL
C/D INDEX

Suomi. Länsi-Turunmaa. Iniö. Iniö-Kekoluoto-väylä (3,5 m). Kulkusyvyyden muutos. Turvalaitemuutokset. Ankkuripaikan poisto. Karttamerkinän muutos.

Finland. Västaboland. Iniö. Farleden Iniö-Kekoluoto (3,5 m). Ändrat leddjupgående. Ändrad utprickning. Indragen ankringplats. Ändrad kartmarkering.

Finland. Västaboland. Iniö. Iniö. Iniö-Kekoluoto channel (3,5 m). Amended maximum authorised draught. Amend buoyage. Discontinued anchorage. Amend chart.

A. Väylänkulkusyvyyden madallettu 6,0 metristä 3,5 metriin. seuraavien pisteiden välillä - Leddjupgåendet reducerat från 6,0 m till 3,5 m mellan följande punkter - Max. authorized draught reduced from 6,0 m to 3,5 m between the following positions:

	WGS 84		
1)	60°22.3183'N	21°22.0662'E	Alku/begynnelsep./starting point
2)	60 20.5389	21 36.5018	Loppu/ändpunkt/end point

B. Uusi valaisematon viitta – Ny obelyst prick - New unlighted spar buoy

Nr		WGS 84	
73306	Etelä – Syd - South	60°20.7245'N	21°32.9709'E

C. Siirretyt valaisemattomat viitat – Flyttade obelysta prickar – Unlighted spar buoys moved

	Nr		WGS 84	
			Paikasta/Från/From	Paikkaan/Till/To
1)	4988	Pohjois	60°21.3348'N	60°21.3473'N
		Nord	21°26.3192'E	21°26.3580'E
		North		
2)	4986	Etelä	60 20.8063	60 20.8021
		Syd	21 30.7128	21 30.7278
		South		
3)	5082	Itä	60 20.3989	60 20.4175
		Ost	21 35.6374	21 35.6333
		East		

**D. Poista ankkuripaikka – Stryk ankringsplats – Delete reported anchorage
(INT N 10)**

Paikka – Position – Position

WGS 84	
60°22.22'N	21°22.44'E

(LV/TV/FTA, Turku/Åbo 2011)

III Pohjanlahti – Bottniska viken – Gulf of Bothnia

***154.**

**57, 57_A
G/846/846_1**

Suomi. Perämeri. Oulun satama. Oulun väylä (10.0 m). Väyläosuus Hanhikari-Oulu. Väyläalueen merkintä. Karttamerkinnän muutos. Korjaus.

Finland. Bottenviken. Uleåborgs hamn. Uleåborgsleden (10.0 m). Farledsavsnittet Hanhikari-Uleåborg. Utmärkning av farledsområdet. Ändrad kartmarkering. Rättelse.

Finland. Bay of Bothnia. Port of Oulu. Oulu channel (10.0 m). Section Hanhikari-Oulu. Marking of the fairway area. Amend chart. Correction.

Ref: TM/UfS/NtM 8/142/2011

Yksityiskohtia: Tiedonannossa TM 8/142/2011 oli Oulun väylän (10.0 m) merikartalle rasteroitavan väyläalueen kaupungin puoleinen päätepiste (Harbour limit) ilmoitettu virheellisesti. Väyläalueen raja päättyy sataman rajaan. Raja on merkitty rannikkokartalle 57. Alla olevissa taulukoissa raja on oikein.

Detaljer: I notisen UfS 8/142/2011 hade ändpunkten (Harbour limit) på stadens sida för farledsområdet som ska rasteras i Uleåborgsleden (10.0 m) angivits inkorrekt. Farledsområdets gräns slutar vid hamnens gräns. Gränsen har utmärkts i kustkortet 57. I tabellerna nedan är gränsen rätt angiven.

Details: In notice NtM 8/142/2011 the end point (Harbour limit) on the city side of the fairway area to be screened (tinted grey) in the Oulu channel (10.0 m) was incorrect. The boundary of the fairway area ends at the boundary of the harbour area. The boundary is marked in coastal chart 57. The boundary is corrected in the table below.

Väyläalueen merkintä – Utmärkning av farledsområdet – Marking of the fairway area

A. Oikea reunalinja – Högra begränsningslinjen – Right channel edge line

WGS 84			
1)	65°06.6784'N	25°04.2524'E	Alku/begynnelsep./starting point
2)	65 06.4183	25 05.9522	Oik. valop-SB lysboj-Starb. light buoy
3)	65 06.2529	25 06.4557	Oik. valop-SB lysboj-Starb. light buoy
4)	65 06.1621	25 06.7351	Taitepiste/brytpunkt/breakpoint
5)	65 05.8768	25 06.8805	"
6)	65 05.0905	25 09.2950	"
7)	65 05.0240	25 10.2294	"
8)	65 04.8699	25 10.7021	Oikea viitta-SB prick-Starb. spar buoy
9)	65 04.5902	25 11.5571	Oik. valop-SB lysboj-Starb. light buoy
10)	65 03.0026	25 14.5037	Oikea viitta-SB prick-Starb. spar buoy
11)	65 02.3447	25 15.9839	Taitepiste/brytpunkt/breakpoint
12)	65 01.3317	25 19.7145	Oik. valop-SB lysboj-Starb. light buoy
13)	65 00.8495	25 21.3907	Harbour limit

B. Vasen reunalinja – Vänstra begränsningslinjen – Left channel edge line

WGS 84			
1)	65°06.8446'N	25°04.3956'E	Vas. valop-BB lysboj-Port. light buoy
2)	65 06.8076	25 05.1668	Taitepiste/brytpunkt/breakpoint
3)	65 06.7198	25 05.5127	Vas. viitta-BB prick-Port spar buoy
4)	65 06.2877	25 07.2131	Vas. viitta-BB prick-Port spar buoy
5)	65 05.9523	25 07.9407	Vas. valop-BB lysboj-Port. light buoy
6)	65 05.5931	25 09.1660	Vas. valop-BB lysboj-Port. light buoy
7)	65 04.6064	25 12.5270	Taitepiste/brytpunkt/breakpoint
8)	65 03.8554	25 13.9377	Vas. viitta-BB prick-Port spar buoy
9)	65 02.8969	25 15.7387	Vas. viitta-BB prick-Port spar buoy
10)	65 01.9836	25°17.9781	Vas. valop-BB lysboj-Port. light buoy

11)	65 00.9724	25 21.2330	Vas. viitta-BB prick-Port spar buoy
12)	65 00.8938	25 21.4629	Harbour limit

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2011)

VI Sisävesistöt – Inlandsfarvattnen – Inland Waterways

*155.

N/516/516_1

Suomi. Kokemäenjoen vesistö. Virrat. Poistettu ilmajohto. Karttamerkinän muutos.

Finland. Kumo älvs vattendrag. Virrais. Indragen luftledning. Ändrad kartmarkering.

Finland. Kokemäkijoki watercourse. Virrat. Overhead cable withdrawn. Amend chart.

Poista ilmajohto – Stryk luftledning – Delete overhead cable:

	WGS 84		
1)	62°15.7221'N	23°43.6015'E	Alku/begynnelsep./starting point
2)	62 15.6762	23 43.7983	Loppu/ändpunkt/end point

(LV/TV/FTA, Lappeenranta/Villmanstrand 2011)

*156.(T)

L/201/201_3

Suomi. Vuoksen vesistö. Joutseno. Pulpin väylä (4.2 m). Syvyystietojen muutokset.

Finland. Vuoksens vattendrag. Joutseno. Pulpleden (4.2 m). Ändrad djupinformation.

Finland. Vuoksi watercourse. Joutseno. Pulp channel (4.2m). Amended depth information.

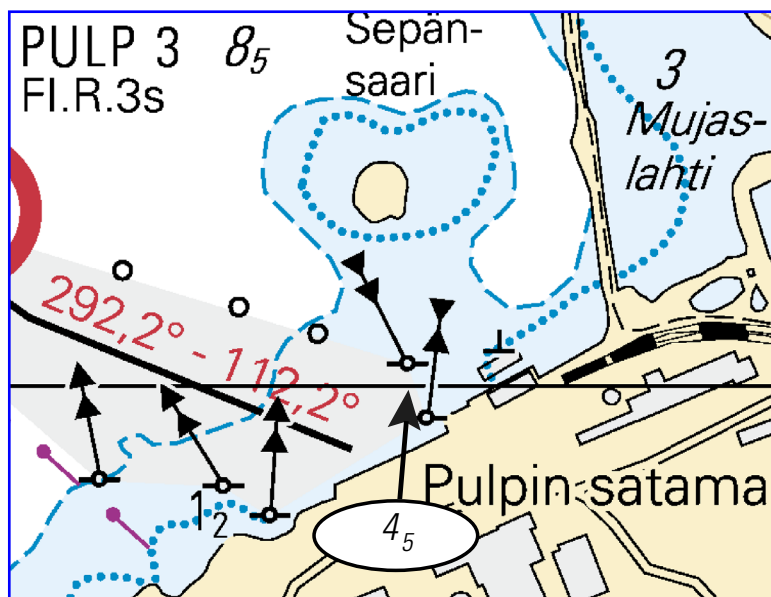
Yksityiskohtia: Pulpin sataman edustalla, väyläalueella, on havaittu haraustasoa (4.8 m) matalampi syvyyspiste.

Detaljer: En djuppunkt med ett mindre djup än det ramade djupet (4.8 m) har upptäckts på farledsområdet utanför Pulp-hamnen.

Details: A depth point with less depth than in the swept area (4.8 m) reported in the fairway area off the Pulp harbour.

Lisää syvyytluku - Inför djupangivelse – Insert depth information

Lisää		WGS 84	
Inför	4.5 m	61°07.9953'N	28°27.0211'E
Insert			



Matalikon mahdollisesti aiheuttamista jatkotoimenpiteistä tiedotetaan myöhemmin.

Ytterligare information om eventuella åtgärder som kommer att vidtas utgår senare.

Further information about possible measures will be given later on.

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2011)

Suomi. Vuoksen vesistö. Imatra. Päihänniemi-Kaukopää-väylä (4.2 m).
 Syvyystietojen muutokset. Matalikko.

Finland. Vuoksens vattendrag. Imatra. Farleden Päihänniemi-Kaukopää
 (4.2 m). Ändrad djupinformation. Grund.


Finland. Vuoksi watercourse. Imatra. Päihänniemi-Kaukopää channel (4.2m).
 Shoal. Amended depth information.

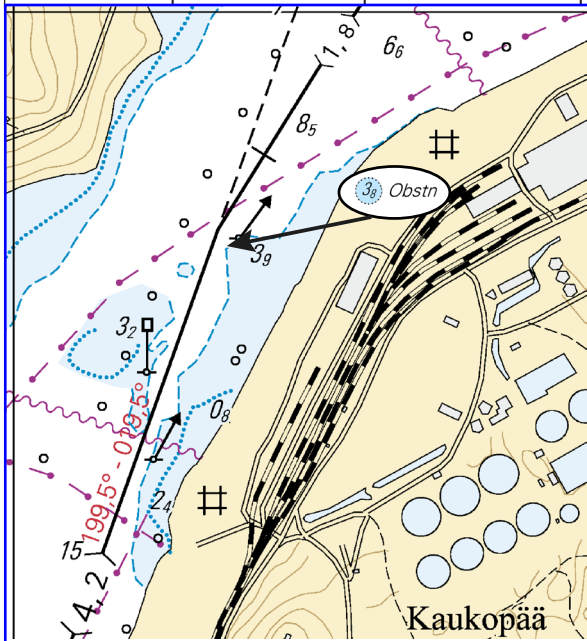
Yksityiskohtia: Väylälinjan läheisyydessä on havaittu matalikko, jonka pienin syvyys on varmistettu luotaamalla.

Detaljer: Ett grund, vars minsta djup har kontrollerats med lodning har upptäckts i närheten av farledslinjen.

Details: A shoal has been detected in the vicinity of the fairway line, the least depth of which has been ascertained by sounding only.

Lisää - Inför - Insert

INT1 K 41	WGS 84	
 Obstn	61°14.7733'N	28°50.4365'E



Matalikon mahdollisesti aiheuttamista jatkotoimenpiteistä tiedotetaan myöhemmin.

Ytterligare information om eventuella åtgärder som kommer att vidtas utgår senare.

Further information about possible measures will be given later on.

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2011)

***158.**

R/276/277

Suomi. Vuoksen vesistö. Pielisjoen väylä (2.4 m). Uusi silta. Poistettu lossi. Karttamerkinän muutos.

Finland. Vuoksens vattendrag. Pielisjokileden (2.4 m). Ny bro. Indragen linfärja. Ändrad kartmarkering.

Finland. Vuoksi watercourse. Pielisjoki channel (2.4 m). New bridge. With-drawn cable ferry. Amend chart.

A. Lisää silta seuraavien pisteiden välille – Inför bro mellan följande punkter – Insert bridge between the following positions:

	KKJ	
1)	62°43.436'N	30°02.623'E
2)	62 43.397 N	30 03.018 E
	WGS 84	
1)	62°43.461'N	30°2.433'E
2)	62 43.421	30 2.828

(Alikulkukorkeus 12 m – Segelfri höjd 12 m – Vertical clearance 12 m)

B. Poista lossi – Stryk linfärja – Delete cable ferry:

Paikka – Position – Position

KKJ	
62°43.662'N	30°02.812'E
WGS 84	
62°43.686'N	30°02.622'E

(LV/TV/FTA, Lappeenranta/Villmanstrand 2011)

*159.

426

Suomi. Vuoksen vesistö. Pielinen. Nurmes. Karttamerkintä.

Finland. Vuoksens vattendrag. Pielinen. Nurmes. Kartmarkering.

Finland. Vuoksi watercourse. Pielinen. Nurmes. Insert in chart.

Lisää sillalle korkeus 4 m ja leveys 44,50 m – Inför bronns höjd 4 m och bredd 44,50 – Insert height 4 m and width 44.50 m for bridge:

Paikka – Position – Position

WGS 84	
63°33.476'N	29°08.220'E
KKJ	
63°33.450'N	29°08.420'E

(LV/TV/FTA, Lappeenranta/Villmanstrand 2011)

*160.

T/297

Suomi. Oulujärvi. Kajaani. Turvalaitemuutokset. Karttamerkintä.

Finland. Ule träsk. Kajana. Ändrad utprickning. Kartmarkering.

Finland. Oulujärvi. Kajaani. Amended buoyage. Insert in chart.

Ref: TM/UfS/NtM 8/146/2011

Poistetut valaisemattomat viitat – Indragna obelysta prickar – Discontinued unlighted spar buoys

Poista – Stryk – Delete:

		WGS 84	
1)	Oikea-SB-Starb	64°13.98'N	27°42.44'E
2)	Oikea-SB-Starb	64 13.97	27 42.47
3)	Oikea-SB-Starb	64 13.96	27 42.55
4)	Oikea-SB-Starb	64 13.95	27 42.57

		KKJ	
1)	Oikea-SB-Starb	64°13.96'N	27°42.65'E
2)	Oikea-SB-Starb	64 13.95	27 42.68
3)	Oikea-SB-Starb	64 13.94	27 42.76
4)	Oikea-SB-Starb	64 13.93	27 42.78

(LV/TV/FTA, Lappeenranta/Villmanstrand 2011)

***161.**

480

Suomi. Inarinjärvi. Kotaniemen koski–Suojanperä-venereitti (1.5 m). Uusi viitta. Karttamerkintä.

Finland. Enare träsk. Båtrutten Kotaniemen koski–Suojanperä (1.5 m). Ny prick. Kartmarkering.

Finland. Lake Inari. Kotaniemen koski–Suojanperä small craft route (1.5 m). New spar buoy. Insert in chart.

Uusi valaisematon viitta – Ny obelyst prick - New unlighted spar buoy

Nr		KKJ (X)	(Y)
75895	Länsi – Väst -West	7685300	3541572
		KKJ	
		69°14.6924'N	28°03.0433'E

(LV/TV/FTA, Lappeenranta/Villmanstrand 2011)

***162.**

480

Suomi. Inarinjärvi. Isosöimi-Kyynelvuono-venereitti (1.5 m). Turvalaitemuutokset. Karttamerkinnän muutos.

Finland. Enare träsk. Båtrutten Isosöimi-Kyynelvuono (1.5 m). Ändrad utprickning. Ändrad kartmarkering.

Finland. Lake Inari. Isosöimi-Kyynelvuono small craft route (1.5 m). Amend-ed buoyage. Amend chart.

A. Uusi valaisematon viitta – Ny obelyst prick - New unlighted spar buoy

Nr		KKJ (X)	(Y)
71685	Etelä-Syd-South	7681793	3553960
		KKJ	
		69°12.68'N	28°21.71'E

B. Poista kummeli – Stryk kummel – Delete cairn

Nr	KKJ (X)	(Y)
27533	7681953	3553905
	KKJ	
	69°12.76'N	28°21.63'E

(LV/TV/FTA, Lappeenranta/Villmanstrand 2011)

VIII Tiedotuksia – Tillkännagivanden – Announcements

163. (T)

953, 935

Suomi. Ruotsi. Ahvenanmeri. Pohjoisen ja eteläisen Ahvenanmeren reittijako-järjestelmät (TSS North Åland Sea ja TSS South Åland Sea) ovat taas käytössä.

Finland. Sverige. Ålands hav. Trafiksepareringssystemen i norra och södra Ålands hav (TSS North Åland Sea och TSS South Åland Sea) är åter i bruk.

Finland. Sweden. Sea of Åland. The traffic separation schemes in the TSS North Åland Sea and TSS South Åland Sea back in use again.

Ref: TM/UfS/NtM, 7/126/2011(T) kumotaan/utgår/cancelled

TSS in Sea of Åland:

		WGS 84	
1)	North Åland Sea TSS, Part I	60 28 N	19 00 E
2)	North Åland Sea TSS, Part II	60 10	19 04
3)	South Åland Sea TSS, Part I	59 47	19 43
4)	South Åland Sea TSS, Part II	59 46	19 56
5)	South Åland Sea TSS, Part III	59 43	20 29
6)	South Åland Sea TSS, Part IV	59 35	20 05

(Liikennevirasto, Suomi, Finland/Transportstyrelsen Sverige 2011)

164. (T)

**17, 952
A/623**

Suomi. Etelä-Suomen talviväylä (9.0 m). Nopeusrajoitukset. Kohtaamis- ja ohituskiellot.

Finland. Södra Finlands vinterfarled (9.0 m). Fartbegränsningar. Mötes- och passerförbud.

Finland. Southern Finland's winter navigation route (9.0 m). Speed limits. Passing and overtaking prohibitions.

Ref: TM/UfS/NtM, 7/125/2011(T)

Ajankohta: Toistaiseksi

Tidpunkt: Tills vidare

Time: Until further notice

1. Liikennevirasto on asettanut nopeusrajoituksia sekä kohtaamis- ja ohituskielloja Etelä-Suomen talviväylän osuuksille.

Osuuksien: A. Muntersgrund-Brändöklacken ja B. Brändöklacken-Emäsalo: rajoitukset kumotaan. Tiedonanto 7/125/2011(T) kumotaan osittain.

2. Rajoitukset ja kiellot ovat edelleen voimassa välillä C. Grisselholmen-Långholmen.

1. Trafikverket har fastställt fartbegränsningar samt mötes- och passerförbud på vissa avsnitt i Södra Finlands vinterfarled.

Farledsavsnitten: A. Muntersgrund-Brändöklacken och B. Brändöklacken-Emälö: begränsningarna och förbuden upphävs. Notisen 7/125/2011(T) upphävs delvis.

2. Fartbegränsningarna och förbuden är fortfarande i kraft mellan C. Grisselholmen och Långholmen.

1. The Finnish Transport Agency has imposed speed limits and passing and overtaking prohibitions in sections of the Southern Finland's winter navigation route.

Sections: A. Muntersgrund–Brändöklacken and B. Brändöklacken– Emäsalo: the speed limits and prohibitions have been lifted. Notice 7/125/2011(T) partly cancelled.

2. The speed limits and prohibitions are still in force between C. Grisselholmen and Långholmen.

A. Rajoitukset ja kiellot kumottu – Begränsningarna och förbuden upphävda – Speed limits and prohibitions lifted

	WGS 84		
1)	59°56.4508'N	24°22.0517'E	Muntersgrund
2)	60 01.3935	24 35.1399	Brändöklacken

B. Rajoitukset ja kiellot kumottu – Begränsningarna och förbuden upphävda – Speed limits and prohibitions lifted

	WGS 84		
1)	60°01.3935'N	24°35.1399'E	Brändöklacken
2)	60 13.3339	25 35.4263	Emäsalo, Emsalö

C. Nopeusrajoitus 9 km/h seuraavien pisteiden välillä. Alukset eivät saa kohdata tai ohittaa toisiaan – Fartbegränsning 9 km/h mellan följande punkter. Fartygen får inte möta eller passera varandra – Speed limit 9 km/h between the following positions. Vessels are not allowed to pass or overtake one another.

	WGS 84		nr		
1)	60°10.7308'N	25°25.7781'E	2753	Itä	Grisselholmen
				Ost	
				East	
2)	60 11.6217	25 27.2685	2755	Itä	Långholmen
				Ost	
				East	

Päätös koskee kaikkea merenkulkua. Päätöksestä voidaan poiketa ainoastaan sää- ja jääolosuhteiden aiheuttamien välttämättömien alusturvallisuuteen liittyvien syiden vuoksi.

Detta beslut omfattar all sjöfart. Endast då fartygets säkerhet ofrånkomligt hotas eller då vind-, is- eller väderleksförhållandena uttryckligen så kräver, får man avvika från detta beslut.

This decision applies to all vessel traffic. Deviations from this decision are only allowed when there are ice, weather and other immediate safety-related threats to the ship.

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2011)

165.(T)

Suomi. Suomenlahti. Nord Stream–kiviaineksen kasaus.

Finland. Finska viken. Utläggning av stenmaterial för gasledningen Nord Stream.

Finland. Gulf of Finland. Piling of rock material for the Nord Stream gas pipeline.

Ref: TM/UfS/NtM 5/89/2011(T)

Ajankohta: 24.3.2011 – huhtikuun puoliväli 2011

Tidpunkt: 24.3.2011 – mitten av april 2011

Time: Between 24 March 2011 and mid-April 2011

Suunnitelman mukaan Nord Stream suorittaa kiviaineksen kasaustöitä ensimmäisellä putkilinjalla. Työt suorittaa Seahorse alus, jota avustaa jäänmurtaja Vidar Viking. Työt alkavat pisteestä KP 293 edeten kohti pistettä KP 134. Suomenlahden jäätilanne voi vaikuttaa suunnitelmiin.

Enligt planen lägger Nord Stream ut stenmaterial för den första gasledningen. Arbetena utförs av fartyget Seahorse, som assisteras av isbrytaren Vidar Viking. Arbetet börjar från punkt KP 293 och framskrider mot punkt KP 134. Isläget i Finska viken kan påverka planerna.

According to the plan Nord Stream will undertake rock material operations for the first pipeline. The operations are carried out by the vessel Seahorse, which is assisted by the icebreaker Vidar Viking. The operations will proceed from point KP 293 towards point KP 134. The ice conditions in the Gulf of Finland may influence these plans.

Ks. karttaliite 1, s. 25 . Se kartkiss 1, sida 25. See chartlet 1 page 25

Seahorsen kutsumerkki on PCAP ja Vidar Viking SLKD.

Molemmat alukset kuuntelevat VHF-kanava 16 ja pakollisia GOFREP VHF-kanavia 60 ja 61.

Anropssignalen för Seahorse är PCAP och för Vidar Viking SLKD.

Båda fartygen lyssnar på VHF-kanal 16 och de obligatoriska GOFREP VHF-kanalerna 60 och 61.

The call sign for Seahorse is PCAP and for Vidar Viking SLKD.

Both vessels monitor VHF channel 16 and the necessary GOFREP VHF channels 60 and 61.

Meriliikenteen tulee sivuuttaa alukset vähintään 500 m etäisyydeltä.

Minsta passageavstånd för annan sjötrafik är 500 m.

Vessels are requesting a minimum clearance of 500 m.

(Nord Stream/LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2011)

166.(T)

Suomi. Pohjois-Itämeri. Suomenlahti. Nord Stream–kaasuputki 1. käyttöönoton valmistelu.

Finland. Norra Östersjön. Finska viken. Nord Stream gasledning 1. Förberedelser för ibruktage av gasledningen.

Finland. Northern Baltic. Gulf of Finland. Nord Stream gas pipeline 1. Preparations for taking the pipeline into use.

Ref: TM/UfS/NtM 5/89/2011(T) kumotaan/utgår/cancelled

Ajankohta: Huhtikuu 2011

Tidpunkt: April 2011

Time: April 2011

Suunnitelman mukaan Nord Stream suorittaa ensimmäisen putkilinjan käyttöönoton valmisteluja. Töitä suorittaa Far Samson alus pisteen KP 297 ympäristössä. Avustava alus OMS Pollux työskentelee pisteen KP 675 ja Venäjän rantautumispisteeseen välisellä alueella. Suomenlahden jäättilanne voi vaikuttaa suunnitelmiin.

Enligt planen förbereder Nord Stream ibruktagandet av den första gasledningen. Arbetena utförs av fartyget Far Samson i närheten av punkten KP 297. Det assisterande fartyget OMS Pollux arbetar i området mellan punkten KP 675 och landförsöringspunkten i Ryssland. Isläget i Finska viken kan påverka planerna.

According to the plan Nord Stream is preparing to take the first gas pipeline into use. The operations are carried out by the vessel Far Samson in the vicinity of point KP 297. The assisting vessel OMS Pollux is operating in the area between the point KP 675 and the point where the pipeline reaches the shore in Russia. The ice conditions in the Gulf of Finland may influence these plans.

Ks. karttaliite 2, s. 26. Se kartkiss 2, sida 26. See chartlet 2 page 26

Far Samsonin kutsumerkki on 2BXM3 ja OMS Polluxin OVQO2. Molemmat alukset kuuntelevat VHF-kanaa 16 ja Suomenlahdella pakollisia GOFREP VHF-kanavia.

Anropssignalen för fartyget Far Samson är 2BXM3 och för fartyget OMS Pollux OVQO2. Båda fartygen lyssnar på VHF-kanal 16 och i Finska viken på de obligatoriska GOFREP VHF-kanalerna.

The call sign for the vessel Far Samson is 2BXM3 and for the vessel OMS Pollux OVQO2. Both vessels monitor the VHF channel 16 and in the Gulf of Finland the necessary GOFREP VHF channels.

Meriliikenteen tulee sivuuttaa Far Samson alus vähintään 0.5 M ja OMS Pollux vähintään 500 m etäisyydeltä.

Minsta avstånd för annan sjötrafik att passera Far Samson är 0.5 M och för att passera OMS Pollux 500 m.

The vessel Far Samson requests a minimum clearance of 0.5 M and OMS Pollux a minimum clearance of 500 m .

(Nord Stream/LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2011)

***167.**

Suomi. Saimaa VTS. Muuttuneet yhteystiedot.

Finland. Saimaa VTS. Ändrade kontaktuppgifter.

Finland. Saimaa VTS. Amended contact information.

Saimaa VTS uudet yhteystiedot ovat:

Postiosoite:

Liikennevirasto
Saimaa VTS
Sulkuvartijankatu 15
53300 Lappeenranta

Puh. 020 637 3745
Faksi 020 637 3786
Sähköposti: saimaa.vts(at)fta.fi

Nya kontaktuppgifter för Saimaa VTS:

Postadress:

Trafikverket
Saimaa VTS
Sulkuvartijankatu 15
53300 Villmanstrand

Tfn 020 637 3745
Fax 020 637 3786
E-post: saimaa.vts(at)fta.fi

New contact information for Saimaa VTS:

Postal address:

Finnish Transport Agency
Saimaa VTS
Sulkuvartijankatu 15
53300 Lappeenranta
Finland

Phone +358 20 637 3745
Fax +358 20 6373786
E-mail: saimaa.vts(at)fta.fi

***168.**

ENC-solut – ENC-celler – ENC Cells

A. Uusi editio ENC-solusta – Ny edition av ENC-cell – New edition of ENC Cell

ENC-solu ENC-cell ENC-Cell	Solun nimi Cellnamn Cell name	Editio Edition Edition	Myyntipäivä Utgivningsdatum Release date
FI4EJ4YS	W of Oulu	2	25.3.2011

B. Uudet ENC-solut – Nya ENC-celler – New ENC Cells

ENC-solu ENC-cell ENC Cell	Solun nimi Cellnamn Cell name	Editio Edition Edition	Myyntipäivä Utgivningsdatum Release date
FI5S20AB	Port of Inkoo and Barösund	1	25.3.2011

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2011)

NAVAREA ONE

169. NAVAREA ONE 057

CHANNEL ISLANDS. ALDERNEY. CHART BA 3653. ALDERNEY LIGHTHOUSE, 49-43.7N 002-09.9W.

1. RANGE PERMANENTLY REDUCED TO 12 MILES AND EXHIBITED DURING HOURS OF DARKNESS ONLY.
2. FOG SIGNAL PERMANENTLY DISCONTINUED

170. NAVAREA ONE 056

SCOLAND, WEST COAST. FIRTH OF LORN. CHART BA 2388. LIGHT, FL(2)10S3M5M, ESTABLISHED AT BRANRA ROCK BEACON 56-32.02N 005-26.60W.

171. NAVAREA ONE 060

GPS. PRN 25 UNUSABLE FROM 222233Z MAR 11

172. NAVAREA ONE 063

SELF CANCELLING. CANCEL NAVAREA I 028 (GA079)

173. NAVAREA ONE 064

ENGLAND, EAST COAST. APPROACHES TO THE WASH. CHART BA 108.

1. LIGHT-BUOYS MARKING LIMITS OF WINDFARM UNDER CONSTRUCTION ESTABLISHED AS FOLLOWS:
 - A. NORTH CARDINAL 53-15.17N 000-30.35E.
 - B. SPECIAL 53-13.80N 000-30.94E.
 - C. EAST CARDINAL 53-12.45N 000-31,46E.
 - D. SPECIAL 53-10.97N 000-31.50E.
 - E. EAST CARDINAL 53-09.07N 000-31.49E.
 - F. EAST CARDINAL 53-08.00N 000-30.39E.
 - G. WEST CARDINAL 53-09.45N 000-28.05E.
 - H. WEST CARDINAL 53-14.67N 000-27.02E.
2. EXISTING LYNN WF S BUOY MOVED TO 53-07.23N 000-28.91E
3. FORMER BUOYAGE LYNN WF SE, E AND NE DISCONTINUED.
4. CANCEL 031/11 (GA90).

174. NAVAREA ONE 065

THIS NAVAREA CONTAINS THE FULL TEXT OF THE FOLLOWIING NAVAREA III WARNING. THE INFORMATION IT CONTAINS IS AMIED AT MERCHANT SHIPPING ONLY. FOR FULL DETAILS SEE UKHO WEBSITE.

NAVAREA III 147/11

EASTERN MEDITERRANEAN SEA NORTH OF LIBYA TERRITORIAL WATERS
NATO ARMS EMBARGO OPERATION IN THE VICINITY OF LIBYA TERRITORIAL WATERS

175. NAVAREA ONE 066

1. NAVAREA I WARNINGS IN FORCE AT 251000 UTC MAR 11:
 2008 SERIES: 341
 2010 SERIES: 056 106 196 317
 2011 SERIES: 011 013 035 036 037 040 042 044 048 056 057 059 061 064
 065 066.

NOTES:

- A. TEXTS OF NAVAREA I WARNINGS ARE PRINTED IN WEEKLY EDITIONS OF NOTICES TO MARINERS.
 - B. NAVAREA I WARNINGS LESS THAN 42 DAYS OLD (035/11 ONWARD) ARE CURRENTLY INCLUDED ON RELEVANT SAFETYNET AND/OR NAVTEX BROADCASTS.
2. CANCEL 055/11 (GA56)(EA29)(OA63).

176. NAVAREA ONE 067

1. RIGLIST. CORRECT AT 280600 UTC MAR 11
 SOUTHERN NORTH SEA: 51 TO 55N.
 52-11.5N 004-08.2E NOBLE LYNDA BOSSLER
 53-05.7N 001-31.0E ENSCO 80

NORTH SEA: 55 TO 60N, EAST OF 5W AND THE BALTIC SEA.

56-22.9N	004-14.2E	MAERSK GIANT	
56-26.4N	002-00.6E	OCEAN PRINCESS	
56-45.2N	000-39.6E	GSF GALAXY 2	
56-54.9N	002-24.0E	ROWAN GORILLA 6	
56-57.6N	001-48.4E	ROWAN GORILLA 5	
57-01.0N	002-35.5E	MAERSK GALLANT	NEW
57-10.2N	002-15.6E	SEDCO 711	
57-11.1N	001-54.8E	ENSCO 101	
57-30.4N	000-19.0E	NOBLE TON VAN LANGEVELD	
57-58.3N	001-51.7E	OCEAN NOMAD	
58-01.6N	001-06.6E	STENA SPEY	
58-14.3N	001-34.3E	BYFORD DOLPHIN	
58-25.2N	000-32.9W	SEDCO 704	
58-25.4N	001-43.4E	WEST EPSILON	
58-45.8N	001-13.0E	JW MCLEAN	
58-52.4N	002-15.7E	BREDFORD DOLPHIN	
59-09.7N	001-36.9E	WEST PHOENIX	
59-12.8N	002-07.7E	TRANSOCEAN WINNER	
59-31.9N	001-24.4E	GSF ARTIC 3	
59-35.2N	002-05.2E	SONGA DEE	

NORWEGIAN SEA: NORTH OF 60N, EAST OF 5W.

60-13.1N	002-29.4E	OCEAN VANGUARD	
60-21.0N	004-10.5W	PAUL B LLOYD JNR	NEW
60-32.5N	001-52.7E	SEDCO 714	
60-40.6N	003-26.3E	WEST VENTURE	
60-44.0N	003-36.1E	STENA DON	
60-53.7N	003-39.3E	SONGA TRYM	NEW
61-04.1N	002-07.0E	DEEPSEA ATLANTIC	
61-07.4N	000-48.6E	TRANSOCEAN PROSPECT	
61-15.7N	003-21.5E	BIDEFORD DOLPHIN	
61-20.3N	003-57.4E	TRANSOCEAN SEARCHER	
61-28.0N	001-32.1E	TRANSOCEAN JOHN SHAW	
62-39.2N	001-07.3W	STENA CARRON	
63-23.0N	005-18.1E	WEST NAVIGATOR	
64-35.4N	007-10.6E	TRANSOCEAN LEADER	
64-46.8N	006-59.5E	TRANSOCEAN ARTIC	
65-02.4N	006-56.3E	SCARABEO 5	
65-16.9N	007-25.5E	SONGA DELTA	
65-21.8N	007-20.2E	DEEPSEA BERGEN	
65-44.3N	007-39.3E	BORGLAND DOLPHIN	
65-58.1N	007-48.6E	WEST ALPHA	
66-00.3N	008-01.9E	AKER SPITSBERGEN	
66-47.1N	004-33.6E	AKER BARENTS	
71-12.0N	020-54.9E	POLAR PIONEER	

SOUTH AND WEST COASTS OF THE BRITISH ISLES.

NIL

NOTES:

- A. RIGS ARE PROTECTED BY A 500 METRE SAFETY ZONE.
- B. ACP - ADJACENT TO CHARTED PLATFORM.
2. CANCEL 059/11.

- Legend:**
- Pipeline route
 - Territorial border
 - EEZ border
 - Rock placement - post-bay, 2nd phase
 - Rock placement - post-bay, 2nd phase

Rock berm		
ID	KP of berm centre	Total amount (m³)
W2383	154.620	74.0
W2384	154.760	63.2
W2376	161.088	21.61
W2385	161.221	80.1
WK001	161.207	11.955
WK051	167.207	11.955
WK052	167.207	11.955
WK056	165.173	27.63
WK058	165.173	27.63
WK058	165.469	33.13
W2323	169.713	2.85
W2325	171.697	8.62
W2326	222.137	41.4
ASL_W_Lat_371	222.131	38.1
W2327	222.313	25.45
W2328	225.314	3.90
ASL_W_Lat_375	225.314	21.8
ASL_W_Lat_375	225.395	3.85
ASL_W_Lat_375	225.514	3.85
W2365	252.814	1.52
W2367	253.628	6.91
W2370	260.020	11.71
W2373	260.694	3.35
W2326	262.015	30.65
ASL_W_Lat_375	262.552	1.85
W2314	263.142	9.94
W2388	263.195	4.94
W2375	262.218	4.41
W2329	262.313	10.20

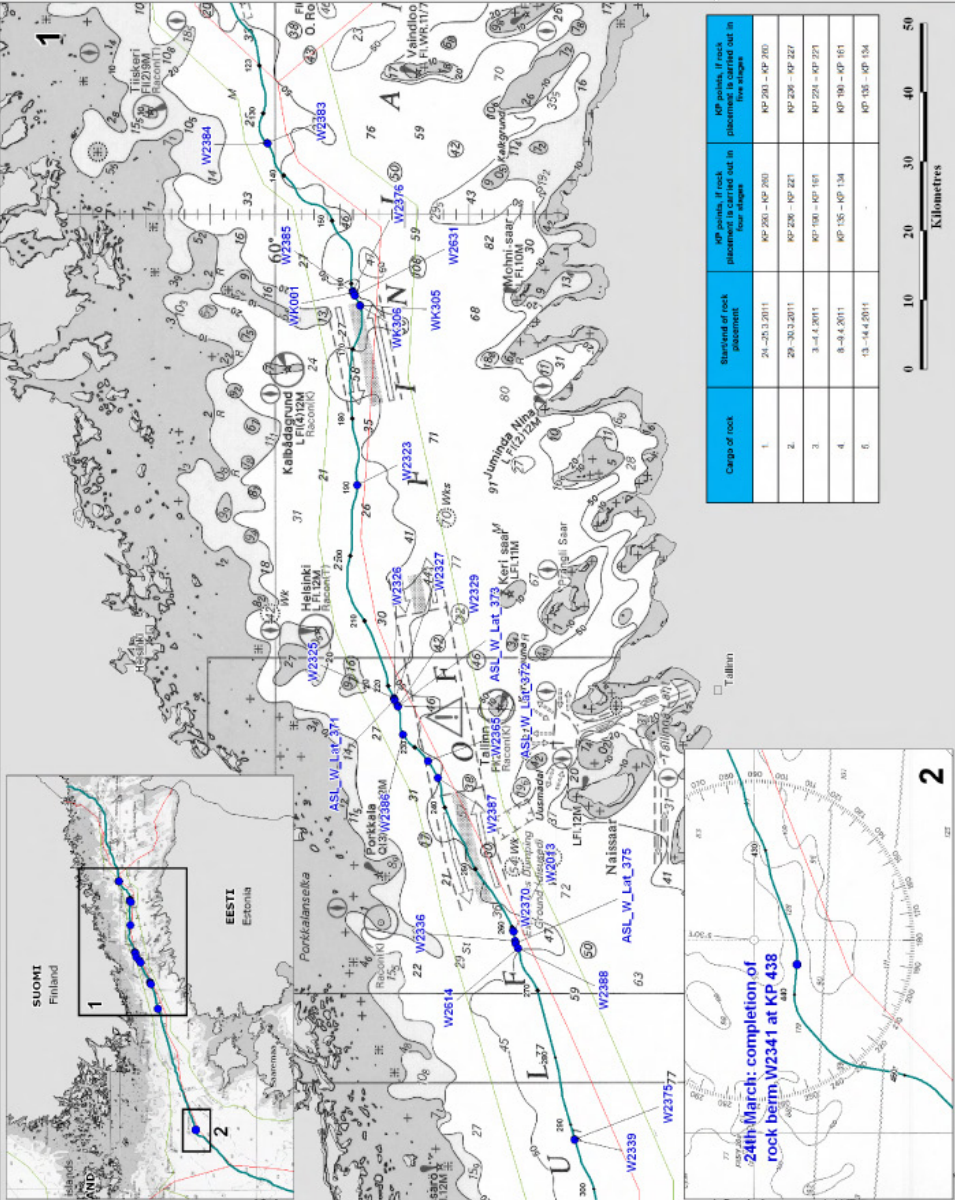
General references:
 - The latest C-15-E
 - Estonian Exclusive Economic Zone and Territorial Waters (EM) Map 2007
 - Background data for the project - TM2011 for coastal regions - 2011
 - Boundary of the Contractor's Stationary by permission of the Commander of Harjasteja - Stationery
 - Data and base map - Hydrographic office (www.nava.gov.uk)

Revision: 4
 Date: 21.3.2011
 Drawn: ATM
 Checked: MTT
 Code No: 777-8001

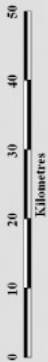
Construction time schedule, Rock placement - 2nd phase



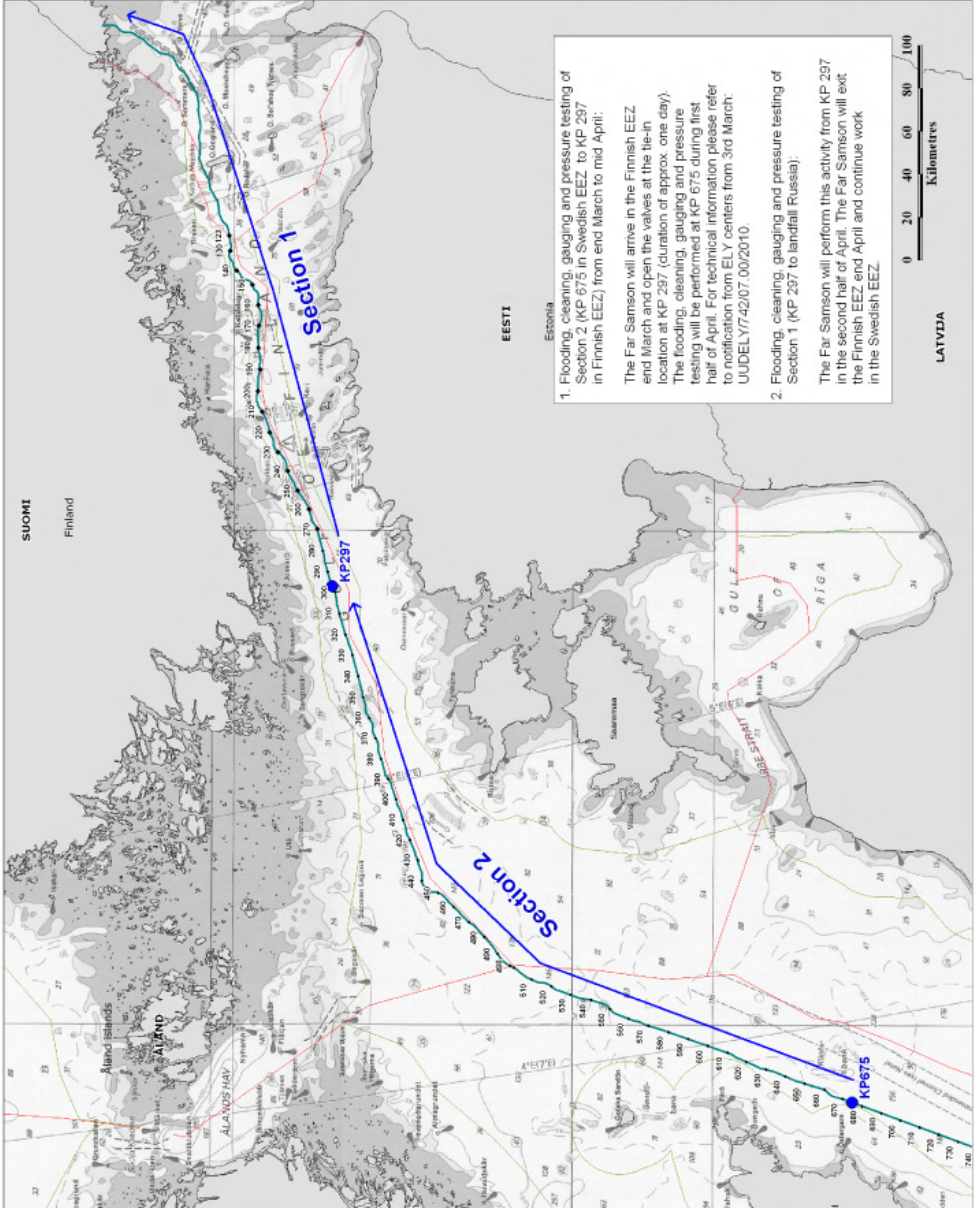
1st Fl. Tel: +373 176 55 11
 2nd Fl. Tel: +373 176 51 11
 2nd Fl. Fax: +373 176 51 11
 2nd Fl. Email: info@nordstream.com



Cargo of rock	Start/end of rock placement	KP where rock placement is carried out in four stages	KP where rock placement is carried out in five stages
1.	24-26.3.2011	KP 293 - KP 290	KP 293 - KP 290
2.	29-30.3.2011	KP 226 - KP 223	KP 226 - KP 227
3.	3-4.4.2011	KP 190 - KP 183	KP 224 - KP 221
4.	8-4.4.2011	KP 135 - KP 134	KP 190 - KP 181
6.	13-14.4.2011	KP 135 - KP 134	KP 135 - KP 134

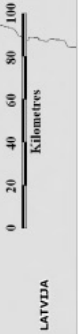


Liitty 9/165./2011,
 Ref.



- Legend :**
- Pipeline route
 - Territorial border
 - EEZ border
 - Tie-in

1. Flooding, cleaning, gauging and pressure testing of Section 2 (KP 675 in Swedish EEZ to KP 297 in Finnish EEZ) from end March to mid April.
 The Far Samson will arrive in the Finnish EEZ end March and open the valves at the tie-in location at KP 297 (duration of approx. one day). The flooding, cleaning, gauging and pressure testing will be performed at KP 675 during first half of April. For technical information please refer to notification from ELY centers from 3rd March. UUDELY774207.00/2010.
2. Flooding, cleaning, gauging and pressure testing of Section 1 (KP 297 to landfall Russia).
 The Far Samson will perform this activity from KP 297 in the second half of April. The Far Samson will exit the Finnish EEZ end April and continue work in the Swedish EEZ.



General reference to:
 - Limits of Exclusive Economic Zones and Territorial Waters for the Baltic Sea
 - Shores for the purpose of EEZ delimitation
 - Background sea chart, © Ocean Copyright. Reproduced by permission of the Hydrographic Office (www.hydro.imo.org)

ERB/06/ 4
 Date: 21.2.2011
 Prep: ATW/
 Control: -
 Code No. 7774003

**Construction time schedule,
 Pre-commissioning**

